

## 臺灣翻譯發展相關議題之探討

林慶隆 劉欣宜 吳培若 丁彥平

近年來，國內學術快速發展，各大學校院相繼設置翻譯系所或翻譯中心，開設翻譯相關課程。而且中央各部會暨附屬單位亦積極從各面向推動翻譯業務，致力於國際化，像網站的雙語化、道路及公共建築物標誌的雙語化、涉外文件的翻譯、圖書的翻譯出版、教育部中英文翻譯人才考試，顯示國家翻譯發展快速多元。

在一片似乎榮景下，卻也存在一些常討論的問題，包括：我國翻譯發展現況如何及有哪些問題？我國翻譯發展的策略為何？很多政府單位都有翻譯業務，資源如何分配？其重點為何？是否可整合以發揮更大效能？譯者的專業貢獻如何認定？等。這些問題若不研討解決，長此以往，將影響國民的知識力，不利國家的競爭力。因此，本文從分析中央各部會翻譯業務現況與問題，探討國家翻譯發展可能的作法。

我國翻譯發展可能的策略包括：制定國家翻譯發展政策、擴充或建置各類翻譯資料庫、建構翻譯品質保證機制、培育各專業及各語種的翻譯人才、建構學術著作譯者貢獻制度、積極向外推廣國內學術文化成就、善用科技促進翻譯的發展、進行翻譯發展基礎性研究。

最後，本文僅為國家翻譯發展的初論，期待本文能發揮拋磚引玉的效果，引起關心臺灣翻譯發展人士對此議題的重視及討論，大家集思廣益，共同促進臺灣的翻譯發展。

關鍵詞：臺灣、翻譯、翻譯發展、國家翻譯政策、國家教育研究院

---

林慶隆，國家教育研究院編譯發展中心副研究員兼代主任，E-mail: cllin@mail.naer.edu.tw。

劉欣宜，國家教育研究院編譯發展中心助理研究員。

吳培若，國家教育研究院編譯發展中心研究助理。

丁彥平，國家教育研究院編譯發展中心研究助理。

## Related Issues in Taiwan's Translation Development

Ching-lung Lin Hsin-yi Liu Pei-jo Wu Yen-ping Ting

In recent years, more universities are establishing translation departments or centers and the Taiwan government is also paying more attention to translation work and internationalization, such as setting up Chinese-English bilingual websites, road signs and floor plans for public buildings, translating documents, publishing translated books, and launching standard certification examinations for professional translators and interpreters.

Some common problems in Taiwan translation development have been frequently discussed. For example, what is the current translation situation and what are the problems? What is the national translation policy? How should government resources for translation be allocated? How can the resources be integrated to achieve better performance? How should professional translators be qualified? These issues will eventually affect the knowledge power and competitive edge of the nation. The purpose of this paper is to examine the current translation work done by different government divisions in order to explore issues in Taiwan translation development.

Some possible proposals for Taiwan translation development include: developing a national translation policy, translation databases, and translation quality assurance mechanisms, differentiation of translation professions, a credit system for academic translators, the promotion of academic and cultural achievements, the use of technology, and conducting fundamental research on translation development.

Keywords: Taiwan, translation, translation development, national translation policy, National Academy for Educational Research

---

Ching-lung Lin, Associate Research Fellow and Director, Development Center for  
Compilation and Translation, National Academy for Educational Research, E-mail:  
cclin@mail.naer.edu.tw

Hsin-yi Liu, Assistant Research Fellow, Development Center for Compilation and  
Translation, National Academy for Educational Research

Pei-jo Wu, Research Assistant, Development Center for Compilation and Translation,  
National Academy for Educational Research

Yen-ping Ting, Research Assistant, Development Center for Compilation and Translation,  
National Academy for Educational Research

## 壹、緒言

二十一世紀是知識經濟的時代，也是全球緊密合作又競爭的世紀。翻譯則是建構合作及提升國家競爭力的工具。近年來，面對交通及通訊科技進步、知識爆炸及引進的迫切、社會的開放民主、經濟型態的變化、對個別差異及人權的尊重、對多元價值觀的尊重、友善環境的需求，翻譯所扮演的角色愈來愈重要。為使我國翻譯的發展能符應知識時代的需求，國家對翻譯的發展應更積極，翻譯規劃應有新的突破，並積極做適切的調整與前瞻的規劃，力求翻譯發展的精進與發展，開拓新境界，以成為現代又文明的國家。

不同語言文化間的環境就存在翻譯，愈進步文明的社會，翻譯就愈重要。很多先進的國家，都很重視翻譯，例如歐洲聯盟，其議會立法的文件必須具有所有組成國家的文字翻譯後才生效。日本自古以來便有長遠的翻譯傳統，加上市場規模夠大，出版社翻譯著作的意願較高，因此，民眾對國外知識的吸收幾無語言的障礙（賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆，2006，頁 28）。澳洲亦提供不熟悉英語者翻譯服務（劉敏華、張武昌、林世華，2005），另外，對於本國圖書的外譯，像法國、日本及韓國都有提供補助，讓不懂該國語言的人士無障礙的閱讀（賴慈芸等，2006）。

我國亦於 1932 年成立國立編譯館，做為國家編譯專責機構以「總領譯事」，惜因各種主客觀因素影響，並未完全發揮其功能。而且，對於攸關國家翻譯整體發展的國家翻譯政策白皮書，亦無機關（構）負責並提出（林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平，2010）。

雖然我國並無國家翻譯政策，然而，近年來隨著交通及資通訊科技的進步，世界地球村的形成，國內學術快速發展，各大學校院相繼設置翻譯系所、翻譯學程及翻譯中心，開設相關的專門課程，翻譯已成為學術界重視的領域，各相關議題之研究，在質與量上都有長足的進步。而且中央各

部會暨附屬單位亦積極從各面向推動翻譯業務，致力於國際化，像網站的雙語化、道路及公共建築物標誌的雙語化、涉外文件的翻譯、圖書的翻譯出版，翻譯已與生活息息相關。

在一片似乎榮景下，卻也存在一些常討論的問題，包括：我國翻譯發展現況如何及有哪些問題？我國翻譯發展的策略為何？很多政府單位都有翻譯業務，資源如何分配？其重點為何？是否可整合以發揮更大效能？譯者的專業貢獻如何認定？翻譯的語種主要是英文，其他語種缺乏，如何克服？等。這些問題若不研討解決，長此以往，將影響國民的知識力，不利國家的競爭力。有鑑於此，有必要將國家翻譯的現況與問題進行全面分析，並探討未來的發展策略，讓社會大眾對現今國家翻譯的理念，作法及未來可能的發展方向有更多的瞭解。期待此一發展藍圖芻議能在各界的增益補充下，成為我國未來翻譯發展的重要指針。

## 貳、我國中央政府部門翻譯業務現況

關於我國中央政府部門翻譯業務現況，林慶隆等（2010）經由文獻分析、焦點團體座談及資料分析方法，歸納我國中央政府部門在翻譯的理念、政府翻譯經費、專責翻譯機構、營造友善生活環境、引進與推廣新知、翻譯人才培育、政府相關研究案與翻譯能力評鑑等方面業務現況如下：

### 一、國家翻譯的理念

我國尚無機關（構）提出國家翻譯政策，所以文獻上並無具體的政策理念目標，惟從中央政府各部門目前的翻譯業務做法，可歸納出三項：

#### （一）營造友善生活環境，促進溝通與尊重

世界如一地球村，愈來愈多外國人來臺灣求學、旅遊與工作，政府各部門致力營造一無語言障礙的生活環境，例如，各機關建置英文網站，研

考會建置「國際生活環境整合網」，提供生活中用到語詞的英文服務，內政部建置「全國通譯人才資料庫」，提供多種語言的人才資訊。這些無不在透過數位化的服務平臺，儘可能的提供即時翻譯服務或訊息查詢，營造友善的生活環境。

### （二）引進及推廣新知，促進知識文化交流

從外文著作中譯、中文著作外譯及發行翻譯類期刊的現況，可了解國家欲藉由翻譯引進新思潮及推廣臺灣在學術及人文方面的成就，促進知識文化交流的意圖，例如，常態且長期的計畫有前國立編譯館的學術著作外文書中譯、「學術名詞」中譯、中文書外譯及編譯論叢期刊；文建會的臺灣現代文學作品中文書外譯；國科會的「人文學及社會科學經典譯注計畫」，行政院新聞局的臺灣光華雜誌之發行，及一些階段性的專案計畫等。

### （三）人才培育與評鑑，促進專業發展

人才是翻譯發展的根本，翻譯人才的數量及品質，影響翻譯專業的發展。國內設有翻譯系所的大專校院共有 5 所，而大專校院的語文相關學系亦都設有翻譯學程，每年培育的翻譯人才達數百人，而且，為提升翻譯人才專業知能與地位，教育部除於 2003 年指示國立編譯館進行國家翻譯人才評鑑制度之研究外，並自 2007 年起辦理中英文翻譯能力考試。由此可知政府經由充足的翻譯人才培育與評鑑，以促進翻譯專業發展的理念。

## 二、政府翻譯經費

我國政府經費挹注在翻譯業務的情形，周中天等（2004，頁 6-30）發現大多數政府單位翻譯經費常涵納於其它各項專案計畫項目下，並未單獨編列翻譯的預算，故欲計算整體支出數額頗為困難，他們曾於臺灣翻譯產業現況調查研究報告書中對政府翻譯支出進行推估，那些翻譯業務主要是專案性的一般文件筆譯及少數的口譯，金額約為新臺幣 64,372,000 元，然政府相關人士與專家學者均認為該數字低估甚多（林慶隆等，2010）。

### 三、設立專責翻譯機構

1930 年代，很多關心國家翻譯事務的人士，認為國家應成立一專責翻譯機構以總領國家的譯事，因此教育部於 1932 年成立國立編譯館。惟自 1960 年代以後，國立編譯館配合教育部政策，將重心置於中小學教科書編輯，相較之下，投注於翻譯的資源少了許多，很難發揮全面的功能，數十年來，主要的工作僅為學術著作外文書中譯、「學術名詞」中譯、中文書外譯及編譯論叢期刊等。

2011 年 3 月 30 日隸屬教育部之「國立編譯館」、「國立教育資料館」及「國家教育研究院籌備處」三機構整併成立國家教育研究院，設置 7 個中心，其中編譯發展中心即承續原國立編譯館的編譯業務，主要任務為（國家教育研究院處務規程，2011）：

- (1) 掌理編譯政策、制度及專業發展之研究及推動。
- (2) 學術名詞之編譯、統一、推廣及發展。
- (3) 工具用書之編譯、推廣及發展。
- (4) 重要圖書之編譯、推廣及發展。
- (5) 名詞及工具用書數位服務資料庫之建置、推廣及發展。
- (6) 編譯圖書數位服務資料庫之建置、推廣及發展。
- (7) 優良編譯出版品之獎勵評選及推廣活動。

因此，該中心主要任務除了承續原國立編譯館主要的工作，並擴充到國家編譯政策、制度及專業發展之研究及推動。

### 四、營造友善生活環境

營造友善生活環境係指政府對外籍人士及新住民所提供的語言翻譯服務，包括國內各機關建置英文網站說明服務的內涵、中英文雙語標示、說明及多種語言的人才資訊。

各政府機關建置英文網站說明服務的內涵，提供國際人士了解政府的

服務。公共場所標示及道路名稱之中英文並列標示，提供國際人士行的便利。行政院研考會建置「國際生活環境整合網」（行政院營造國際生活環境推動小組，2011），其中英語詞彙服務區設有中文譯音轉換、地名譯寫系統、中文地址英譯、姓名中譯英等服務，並受理各縣市政府申請地方政府網站中翻英翻譯服務，提供在臺外籍人士政策、旅遊、投資、醫療的即時訊息。另外，內政部出入國及移民署建置「全國通譯人才資料庫」以因應多元文化需求並減少在臺外籍人士因語言溝通產生之隔閡，至2010年9月已建置391名通譯人才，專長語言包括越南語、印尼語、英語、泰國語、柬埔寨語、菲律賓語、緬甸語、日語（依通譯人才熟諳語言之多寡排序）等，提供綜合社會福利、衛生醫療、就業輔導、陪同偵訊的通譯服務。此外，國防部的史政編譯室（中華民國國防部，2011）也提供回覆公、私立單位及個人有關軍語譯名之詢問，以服務群眾對軍語譯名的需求。

## 五、引進與推廣新知

內容包括外文重要圖書中譯、中文重要圖書外譯、發行翻譯期刊、「學術名詞」中譯及對譯作與譯者的補助與獎勵等措施。重要圖書編譯關係國內外各學術領域全方位之推展，著作外譯中之目的主要在引進與推廣新知，中譯外部分則在向外推展我國學術成果，提高中文著作在國際之能見度，並增進與國際之學術交流。

### （一）外文圖書中譯與翻譯期刊發行

外書中譯指將以外國語文寫成之書籍譯為本國語文，目的多在引進國外新思潮（賴慈芸等，2006）。國立編譯館多年來結合海內外學人譯介世界學術名著，含文、理、法、商、工、農、藝術及教育等類，範圍及於學術經典、科技新知及大專用書等。2002年起採擇具學術重要性、翻譯必要性，但銷路有限、民間出版意願不高之專精類學術著作與出版業者合作翻譯發行，2011年3月國立編譯館整併入國家教育研究院後仍承續此項

業務，至 2011 年 7 月已與出版業者合作出版 149 種學術譯著（分別依原著語種、學科類別與出版年度統計，見表 1 與表 2）。

國科會人文及社會科學發展處自 1997 年起規劃推動人文學及社會科學經典譯注計畫，公開徵求人文及社會科學學者翻譯並注釋傳統或近當代學派發展過程中必讀的奠基性外文著作，目的在「厚植相關領域研究基礎，借重學者素養作最忠於原典的翻譯與注釋」（魏念怡，2007），截至 2010 年 8 月 10 日已出版 41 種經典譯注（歷年國科會經典譯注研究計畫核定名冊，2010）。國防部史政編譯室也有進行外書中譯，其每半年參考全球資訊網路、國外軍事期刊新書介紹資訊，定期譯介發行國外最新軍事思想與國防趨勢相關書籍，每年以譯印 10 種軍事書籍為目標。另外教育部顧問室自 2007 年底推動的「通識教育重要著作譯注計畫」，其為 3 年期計畫，旨在譯介國外通識教育理論及反思，以引導並支持我國通識教育的實施（教育部通識教育重要著作譯注計畫，2007；林慶隆、劉欣宜，2009）。

至於政府單位的定期翻譯專業期刊，目前發行的包括國家教育研究院的《編譯論叢》、國防部史政編譯室的《國防譯粹》，以及行政院新聞局的《臺灣光華》雜誌等。



表 1 國立編譯館(含整併後)已合作出版學術譯著——以「原著語言」與「學科類別」區分

原著語言 學科類別	英	日	法	德	總計
合計	130	5	7	7	149
文	7		2		9
史	5	1			6
哲	8		2	3	13
藝術	1				1
人文地理	5				5
理工		4			4
農(生物)	1		1		2
教育	11				11
社會	70		2	4	76
政治	13				13
人權	9				9

表 2 國立編譯館(含整併後)已合作出版學術譯著——以「出版年度」與「學科類別」區分

出版年度 學科類別	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	總計
合計	2	9	9	14	23	29	28	22	136
文	2	2		2		1	2		9
史		2	1			1		2	6
哲		3	1	2	4	1	1	1	13
藝術						1			1
人文地理			1			2		2	5
理工			1				1		2
農(生物)				1		1			2
教育				1	2	3		4	10
社會		2	4	5	13	12	21	9	66
政治			1	3	1	4	3	1	13
人權					3	3		3	9

(二) 中書外譯

中書外譯指將以本國語言撰寫之書籍譯成外國語文，目的多在向外推廣本國文化（賴慈芸等，2006）。國立編譯館自 2008 年起與出版業者合作中文學術著作之英譯發行；至 2010 年底已合作出版 2 種「中書英譯」學術譯著。

文建會方面，1989 年即試行中書外譯，自 1990 年起開始推動「臺灣現代文學作品」中書外譯計畫，另發行系列叢書與叢刊，翻譯語文包括英語、日語、法語、德語、韓語、俄語等（中書外譯出版計畫補助，2010），各年度出版情形見表 3。

表 3 文建會 1989 年至 2010 年 (截至 6 月)「中書外譯」出版冊數一覽表

出版年 翻譯語文	出版年																				總計		
	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008		2009	2010
英	2	1	2	3	3	4	2	6	4	4	3	5	6	2	1	2	6	1	3	2	7	1	75
日					2	1					2	2	1	5	3	6	2	10	4	6	5	2	51
法		4	1	1	2	1				1	1	2		1	3		1			3			21
德			1	1		1			1	1	1							1					7
荷					7																		7
韓												1						1			2		4
俄														1									1
瑞典						1																	1
年度合計	2	5	4	5	14	4	6	6	4	5	7	10	9	8	5	11	8	13	8	8	17	3	167

資料來源：引自林慶隆等（2010，頁 11）表 3。

### （三）學術名詞翻譯

學術名詞為學術專業上的名詞，其中文譯名的一致性很重要，我國中小學教科用書審定辦法等法規均規範，科學名詞及專有名詞等翻譯名詞，如經教育部、國立編譯館或國家教育研究院公告者，以公告內容為準。我國目前已編譯教育學、數學、物理、化學等超過 100 萬則的學術名詞，這些成果已數位化並建置於國家教育研究院學術名詞資訊網網站，提供民眾免費、零距離的即時名詞翻譯服務，每年修訂更新學術名詞超過 10 萬則（林慶隆、蕭儒棠，2009），該資訊網為華文正體字收錄領域最完整、資料更新最快且點閱率最高的資料庫，每年民眾瀏覽查詢次數達百萬次。近年來，為了爭取新產生名詞的審譯時效，且避免相同英文使用情境但譯名卻不一致的情形，國立編譯館常態設置大領域的學術名詞審譯委員會，並將學術名詞規劃為 25 個大領域，目前已成立 20 多個審譯委員會。

### （四）獎勵與補助

政府獎勵翻譯的例子並不多，行政院新聞局的金鼎獎項曾於 2005 年起新設「最佳翻譯人獎」，鼓勵傑出翻譯人才，提升翻譯品質（金鼎獎，2005），然而，2010 年金鼎獎獎勵要點已刪除此獎項（第三十四屆金鼎獎獎勵要點，2010），原因不詳。另，國立編譯館 2006 年至 2010 年每年「獎勵人權教育出版品頒獎」亦設立「翻譯獎」鼓勵人權教育出版品之傑出翻譯人才。

政府補助譯著書籍之出版的例子頗多，例如教育部「全球化下臺灣文史與藝術人才培育」計畫下之「臺灣文史藝術國際交流計畫」，內容包括對臺灣文史藝術研究論文中（外）譯暨出版之補助，以拓展臺灣人文藝術學界國際視野，提高臺灣研究在國際學術界的可見度（【全球化下的臺灣文史】「全球化下臺灣文史與藝術人才培育」計畫簡介，2007）。文建會對臺灣現代文學作品或文學研究論著的中書外譯，每部譯作補助上限為新臺幣 60 萬元（行政院文化建設委員會中書外譯出版計畫補助作業

要點，2009)。新聞局為鼓勵國內業者主動製作電視節目多語言版本以行銷海外，2009年訂定「電視節目翻譯字幕費補助要點」(九十八年度行政院新聞局電視節目翻譯字幕費補助要點，2009)。教育部所屬的國立臺灣藝術教育館為引介國外新式創意藝術教育書籍，則於2009至2018年之中長程發展計畫訂有「補助翻譯出版先進國家藝術教育書籍」之實施策略，以增進我國藝術教育成效(國立臺灣藝術教育館98年至107年中長程發展計畫，2008)。

## 六、翻譯人才培育

目前國內同時設有翻譯系所的大專校院為長榮大學與文藻外語學院，至於僅設有翻譯研究所的大專校院為國立臺灣師範大學、國立彰化師範大學、國立高雄第一科技大學、輔仁大學(該校翻譯研究所於2010年併入該校跨文化研究所)，學校間的系所名稱略有不同，經整理近4年之學生數及畢業生數(見表4)顯示，各校每年的翻譯系所在學學生總數約在1,000人左右，並呈現略幅成長的趨勢，其中以長榮大學和文藻外語學院為培育人才的大宗，而近4年所有翻譯系所的畢業生數有831人，這些畢業生與其他對翻譯工作有興趣者都可能會投入翻譯相關產業。

表 4 95-98 學年度大專院校翻譯系（所）學生數與畢業生數

學校名稱	科系名稱	級別	95 學年度		96 學年度		97 學年度		98 學年度		95-98 學年度 畢業生 總數
			學生 數	畢業 生數	學生 數	畢業 生數	學生 數	畢業 生數	學生 數	畢業 生數	
國立臺灣師範大學	翻譯研究所	博士	13	0	13	0	16	0	19	1	1
國立臺灣師範大學	翻譯研究所	碩士	61	9	71	13	62	12	64	13	47
國立彰化師範大學	翻譯研究所	碩士	20	3	19	1	23	3	30	3	10
國立高雄第一科技大學	口筆譯研究所	碩士	0	0	14	0	28	0	39	4	4
國立屏東商業技術學院	翻譯學系	二技	10	9	1	1	1	1	0	0	11
輔仁大學	翻譯學研究所	碩士	52	6	59	12	59	6	68	7	31
輔仁大學	翻譯學研究所	碩士 (在職)	60	5	61	3	66	9	62	13	30
長榮大學	翻譯學系(所)	碩士	39	3	47	13	41	12	37	8	36
長榮大學	翻譯學系(所)	碩士 (在職)	39	0	44	6	47	5	46	12	23
長榮大學	翻譯學系(所)	大學	340	64	376	45	372	75	450	100	284
長榮大學	翻譯學系(所)	二技	2	2	0	0	0	0	0	0	2
長榮大學	翻譯學系(所)	二技 (在職)	76	45	37	17	28	12	17	6	80
立德大學	翻譯學系	大學	112	28	96	21	0	0	0	0	49
文藻外語學院	多國語複譯 研究所	碩士	0	0	0	0	0	0	10	0	0
文藻外語學院	翻譯學系	四技	107	0	156	0	219	39	226	52	91
文藻外語學院	翻譯學系	二技	51	23	64	28	79	35	90	46	132
總計			982	197	1058	160	1041	209	1158	265	831

資料來源：教育部（2011）。

## 七、政府相關研究案與翻譯能力評鑑

國立編譯館為推動翻譯相關研究及學術交流，自 2003 年起辦理「建立國家翻譯人才評鑑制度」三期的研究，每年並舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度」學術研討會，2004 年主題為「需求與方向」、2005 年主題為「實施與交流」、2006 年主題為「翻譯資源與人力」，研究成果提供教育部辦理首屆「中英文翻譯能力考試」的參考。而且，為了提高考試命題與評分的信效度，健全檢定制度，於 2007 年至 2010 年也持續辦理「建立國家中英文翻譯人才能力考試評分與命題機制」研究四年計畫。每年亦舉辦「臺灣翻譯學術研討會」。

教育部於 2007 年 12 月辦理首屆「中英文翻譯能力考試」，應試對象為經翻譯專業訓練或已具翻譯實務工作經驗者，考試內容分為筆譯與口譯兩大類別，前者分為「一般文件英譯中組」及「一般文件中譯英組」，後者則為「逐步口譯組」，考試共有兩階段，須通過第一階段者方可參加第二階段口譯考試，就此考試考察考生具備的翻譯專業能力並提升譯者專業形象，歷年通過考試人數見表 5。

表 5 2007 至 2010 年「教育部中英文翻譯能力考試」考取證書人數一覽表

類科 \ 年度	2007	2008	2009	2010	總計
一般文件筆譯 (英譯中)	56	11	13	28	108
一般文件筆譯 (中譯英)	20	3	2	6	31
逐步口譯	6	10	12	15	43
年度合計	82	24	27	49	182

資料來源：教育部國際文教處。

## 肆、我國翻譯發展策略

由前述我國翻譯發展現況，亦發現國家翻譯發展所面臨的問題，因此，提出下列發展策略：

### 一、制定國家翻譯發展政策

政策指政府為實現某一日標所訂定的指導方針。國家目前並無翻譯政策，因此，翻譯產、官、學各界就各自發展，並無一定的重點方向。翻譯政策指國家在宗旨與法律規章的原則下，依據目前社會需求、大眾期望、未來發展趨勢等，就目標選擇、價值界定、資源及其分配、人才培育與專業發展等進行評估而規劃方案，並經法定程序公布實施，作為各單位執行的準則，以達成翻譯工作的目標與理想（林慶隆等，2010）。政策擬定過程應涵蓋翻譯發展現況分析、翻譯理念的選擇、價值界定、遭遇的問題及解決方案、資源分配及人才培育等問題的研討，經翻譯相關產、官、學人士仔細討論了解國家翻譯發展的方向後，人力及物力資源才能整合發揮到最好的效果。

### 二、擴充或建置各類翻譯資料庫

從前述現況分析中，我國對專業名詞翻譯有關的資料庫有國家教育研究院學術名詞資訊網，對專有名詞翻譯有研考會的「國際生活環境整合網」，譯者資訊有關的有國家教育研究院的學術著作翻譯資訊網，惟後者資訊並不完整。前二個資料庫應持續擴充，最後一個應擴充為翻譯專業發展資料庫，涵蓋翻譯產業發展狀況的基礎資料，例如：翻譯業者、譯者及出版者等資訊。另外，一些中文詞語在不同的語境下，常有不同的意義，因此，相對的英文翻譯就不同，因此，亦應進行漢英語料庫或漢英辭典的編譯工作並將成果建置在網站上，提供各界使用。

### 三、建構翻譯品質保證機制

翻譯是一項專業，譯者必需具備專業素養，譯作的品質才能確保，惟目前國內並無完整的品質保證機制。翻譯品質保證的內涵涵蓋翻譯業者、譯者、譯作及爭議處理機制等方面。翻譯業者是品質保證的第一層，在其設立標準方面，宜參考歐美等國家的做法，建立國家標準。在譯者方面，我國雖已有教育部中英文翻譯能力考試，但是僅有一般文件筆譯及逐步口譯項目，並沒有專業文件及同步口譯項目，尤其與人民生命財產相關的醫療及法律翻譯，目前並沒有考試，宜優先考慮建立考試制度並規範必須取得證書才能執業。譯作的品質方面，國內譯評並不盛行，對譯作品質的把關無法發揮功能，因此，或許可發行譯評期刊並建立鼓勵譯評的制度。至於對於譯作品質的爭議，也宜由翻譯專業學會、譯者及政府單位共同建構一套合理的制度。

### 四、培育各專業及各語種的翻譯人才

人才是一切發展的根本，翻譯人才的質量，直接影響翻譯專業的發展。如前所述，目前國內每年的翻譯系所在學學生總數約在 1,000 人左右，相對於翻譯市場規模，中英翻譯人才數量供給可說很多，然對有翻譯服務需求之政府機關與民間企業所作調查卻顯示，翻譯人員在語文能力之外專業知識不足之現象。解決的方法，可思考善用各領域現在及預期未來充沛的博士人力，針對學術翻譯開辦各個專業領域的博士生或博士後短期翻譯培訓班並建立翻譯 mentor 制度，有計畫的培養譯者，如此可發掘並培育優秀的專業學術翻譯人才（陳東升，2011）。

國內翻譯系所及學程在學學生數雖然很多，然語種主要是中英或中日翻譯，其它語種甚少，更不用說來自東南亞新住民的母語了。雖然臺灣在國際交流對中英翻譯的需求最多（周中天等，2004），但生活上卻以新住民母語的需求最大，因此如何提供合格的東南亞語的譯者，值得研議。國



內應思考如何培養少數語種翻譯人才的彈性作法，在國家需要的時候可以派上用場。或許可借鏡大陸北京外國語大學有 45 個語種在訓練口筆譯，某些小語種四年招生一次，人數也許不多，只有一、二位師資，但學術香火卻能維持不斷。

## 五、建構學術著作譯者貢獻制度

學術著作為專業的著作，其翻譯除了翻譯的專業，尚需學科的專業知識，因此，翻譯學術書籍所耗費的時間與精力並不會比撰寫專書或期刊論文來得少。然而，由於常常與僅是語文轉換的一般翻譯混在一起，所以，譯者的專業貢獻並未被大多數的學術社群所認可，影響所及，學術研究人員不願投入翻譯的工作，對於國外最新知識的引進產生影響，因此，應思考建構適切的譯者貢獻評估制度，以促進專業翻譯的良性發展（賴慈芸等，2006）。或許可參考期刊論文的審查制度，建構同等的審查機制，並發證明給譯者，建立信度後，學術社群也較能認同譯者的專業貢獻。

## 六、積極向外推廣國內學術文化成就

過去數十年來，我國有很多學術文化成果，這些成果都值得向國外推介，此項工作涉及國內各項成果的推廣，各國都很積極的進行（賴慈芸等，2006）。然而從前述國內現況的分析，發現目前做的並不多。我國可參考法國、日本及韓國的做法，補助中文學術文化圖書的外譯工作。另外，除了全文外譯外，亦可進行書摘英譯及精選期刊英譯，並透過數位及實體向全球發行。

## 七、善用科技，促進翻譯的發展

資通訊科技的進步，影響人類交流及學習的方式，臺灣網站的普及更是幾乎達到處處可上網的境地，因此，可應用資訊科技的進步，進行各種

資料庫的建置，翻譯成果的推廣，而且，更重要的是，對少數語種或新住民翻譯的服務，亦可透過網路視訊，提供服務。

## 八、進行翻譯發展基礎性研究

國家翻譯政策的擬定，必須依據各項基礎的資料，例如，政府及民間對翻譯的需求，翻譯業者的動態，譯者的工作狀況，各國翻譯發展狀況等，這些資訊必須定期調查及更新，才能據以研擬出適切的翻譯政策，惟目前我國並無完整的世界各國翻譯政策制度資料，至於國內翻譯產業狀況，也僅周中天等人（2004）所進行的「臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告」，因此，應長期進行各種翻譯基礎資料的調查分析並建置資料庫，例如，各國翻譯政策制度，國內翻譯產業狀況等。

## 伍、結語

知識經濟的時代，翻譯發展的成敗，將是決定國家競爭力的主要關鍵。國內的翻譯發展，近年來在人才的培育，外文書籍中譯，友善環境及人才評鑑方面都有長足的發展。翻譯已從技能轉變為專業。面對世界地球村及資訊交流愈來愈頻繁的世界，如何回應多元文化的需求，發展多語言的翻譯人才培育及評鑑。友善的環境，是一個社會進步的指標，如何透過翻譯，建構更友善的環境，在有限的資源下，如何有效益的引進新知及推廣國內的發展成果。資通訊技術的進步，提供翻譯更方便的利器。未來，應有系統的建構基礎知識，翻譯資料的調查研究，善用科技，以建構一個沒有語文障礙的文明社會。

最後，期待本文能發揮拋磚引玉的效果，引起關心國家翻譯發展人士對此議題的討論，集思廣益，形塑國家翻譯政策，促進我國翻譯發展。

## 參考文獻

- 【全球化下的臺灣文史】「全球化下臺灣文史與藝術人才培育」計畫簡介（2007）。「全球化下臺灣文史與藝術人才培育」計畫。2010年9月10日，取自[http://hss.edu.tw/doc\\_detail.php?doc\\_id=1121&xplan\\_title=全球化下的臺灣文史藝術中綱計畫&class\\_plan=168](http://hss.edu.tw/doc_detail.php?doc_id=1121&xplan_title=全球化下的臺灣文史藝術中綱計畫&class_plan=168)
- 九十八年度行政院新聞局電視節目翻譯字幕費補助要點（2009）。2010年9月14日，取自<http://info.gio.gov.tw/ct.asp?xItem=46038&ctNode=3441>
- 中書外譯出版計畫補助（2010）。2010年9月14日，取自<http://www.cca.gov.tw/downloadWeb.do?method=list&section=1&category=7>
- 中華民國國防部（2011）。2011年7月4日，取自<http://www.mnd.gov.tw/Publish.aspx?cnid=480>
- 行政院文化建設委員會中書外譯出版計畫補助作業要點（2009）。2010年9月14日，取自<http://www.cca.gov.tw/downloadWeb.do?method=list&section=1&category=7>
- 行政院營造國際生活環境推動小組（2011）。2011年7月4日，取自<http://www.i-taiwan.nat.gov.tw/ct/>
- 周中天、葉新興、周嫦娥、陳子瑋、何淑媚、王振宇、洪瑞恬、郭姿漳、林樂昕、鍾欣戎（2004）。臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告。臺北：行政院新聞局。
- 林慶隆、劉欣宜（2009）。國立編譯館2010年上半年出版六本通識教育著作。編譯論叢，3（2），223-226。
- 林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2010）。國家翻譯政策內涵之研究——現況分析。載於國立編譯館（主編），2010年教育及翻譯學術研討會——理論與實務之對話論文集（頁1-22）。臺北：國立編譯館。
- 林慶隆、蕭儒棠（2009）。國立編譯館2010年上半年學術名詞審譯現況。編譯論叢，3（2），229-230。
- 金鼎獎（2005）。2010年9月14日，取自<http://info.gio.gov.tw/lp.asp?ctNode=3101&CtUnit=725&BaseDSD=7&mp=24>
- 國立臺灣藝術教育館98年至107年中長程發展計畫（2008）。2010年9月10日，取自<http://www.arte.gov.tw/doc/98年至107年中長程發展計畫.pdf>
- 國家教育研究院處務規程（2011）。2011年7月2日，取自<http://edu.law.moe.gov.tw/LawContent.aspx?id=GL000504>
- 教育部（2011）。各校基本資料庫檔案。2011年6月20日，取自[http://www.edu.tw/statistics/content.aspx?site\\_content\\_sn=8930](http://www.edu.tw/statistics/content.aspx?site_content_sn=8930)
- 教育部通識教育重要著作譯注計畫（2007）。2010年9月10日，取自[http://hss.edu.tw/doc\\_detail.php?doc\\_id=1121&xplan\\_title=全球化下的臺灣文史藝術中綱計畫&class\\_plan=168](http://hss.edu.tw/doc_detail.php?doc_id=1121&xplan_title=全球化下的臺灣文史藝術中綱計畫&class_plan=168)

edu.tw/doc\_detail.php?doc\_id=987&plan\_title=通識教育中綱計畫&class\_plan=163

**第三十四屆金鼎獎獎勵要點**（2010）。2010年10月5日，取自<http://info.gio.gov.tw/ct.asp?xItem=61502&ctNode=2960>

陳東升（2011，4月）。**臺灣學術翻譯的發展方向與重點**。國家教育研究院主辦之專題演講，臺北。

劉敏華、張武昌、林世華（2005）。**建立國家翻譯人才評鑑基準之研究**。臺北：國立編譯館。

**歷年國科會經典譯注研究計畫核定名冊**（2010）。2010年9月15日，取自<http://web1.nsc.gov.tw/file2/INTRAFILES/announcement/dest//402881d02a56837f012a5bb1648c0044/1281438606396.doc>

賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆（2006）。**建立我國學術著作翻譯機制之研究**。臺北：國立編譯館。

魏念怡（2007）。十年辛苦不尋常－國科會人文處經典譯注研究計畫。**人文與社會科學簡訊**，8（3），49-53。